

# EW A ŻUKOWSKA



**About me:** Freelance translator specialised in audiovisual and written creative translation (PL–EN–FR), with experience in subtitling, dubbing, post-editing, and QA. Skilled in CAT tools and subtitling software. Passionate about bridging cultures through precise and engaging translations. My creativity is my forte.

## Contact details:

- zukowska1.ewa@gmail.com  
 +48 506 890 508

## Languages:

Polish – native  
English – C2  
French – C1

## Technical skills:

- Office MS
- CAT tools (MemoQ, Trados, MateCat)
- subtitling software (EZTitles, Ooona, GTS)
- Automated Intercompany Order Process Platform (Atlas, Jira, MPower)

## Soft skills:

- creativity
- teamwork
- problem-solving
- attention to detail
- organizational skills

## Hobbies:

- sociolinguistics
- cinematography
- pilates
- travelling

## TRANSLATION EXPERIENCE:

- Freelance projects (EN <-> PL)
  - film university diplomas
  - WatchDocs Festival 2023, 2024 & 2025 (translating subtitles, QC, time coding)
  - Available in TransPerfect's translator base (subtitles and voice-over)
  - social campaigns for FLO foundation. (PL -> EN, PL -> FR)
- Internships
  - **ZooDigital** (03.2023 – 04.2024)  
subtitles, dubbing and voice-over for movies, series, cartoons and skits, transcription, making script lists
  - **Balajcza Linguistic Services** (08.2021 – 09.2021)  
translating documents, post-editing, verifying translations, editing untranslatable files, alignment and archiving translations in CAT tools (MemoQ)  
Specialization: judicial and technical language, marketing

## OTHER JOBS EXPERIENCE:

- *12.2024 – current* **OPERATION SPECIALIST with French Marsh McLennan**  
Client management, communication through Jira, Outlook and Teams, client modification in internal software and programmes
- *08.2023 – 11.2024* **SUBTITLE DELIVERY COORDINATOR Iyuno**  
tech check of subtitles, subtitle delivery, post-editing, archiving files, QA check, managing translation projects, contact with clients, translators, project managers and vendors
- *05.2019 – 09.2019* **CUSTOMER SERVICE ASSISTANT Cinema City**  
information desk, admitting guests to the cinema, taking care of their wellbeing, checking the overall state of guests and the cinema facility

## EDUCATION:

- *2024 – 2025* **Postgraduate Studies, Audiovisual Translations SWPS University**
- *2022 – 2024* **Master of Arts, Applied Linguistics University of Warsaw**
- *2019 – 2022* **Bachelor of Arts, Applied Linguistics University of Warsaw**
- *2016 – 2019* **XXI Hugo Kołłątaj High School in Warsaw linguistic program** (extended program of English, French and Geography)

I hereby give consent for my personal data included in my application to be processed for the purposes of the recruitment process under the European Parliament's and Council of the European Union Regulation on the Protection of Natural Persons as of 27 April 2016, with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC.